



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0252

Mercoledì 09.05.2007

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN BRASILE IN OCCASIONE DELLA V CONFERENZA GENERALE DELL'EPISCOPATO LATINOAMERICANO E DEI CARAIBI (9-14 MAGGIO 2007) (II)

CERIMONIA DI BENVENUTO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI SÃO PAULO-GUARULHOS
DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

All'arrivo all'aeroporto internazionale di São Paulo-Guarulhos, previsto per le ore 16.30 (21.30, ora italiana), il Santo Padre Benedetto XVI è accolto dal Presidente Federale, S.E. il Sig. Luiz Inácio Lula da Silva, da numerose Autorità politiche e civili, dall'Arcivescovo di São Paulo S.E. Mons. Odilo Pedro Scherer con i Vescovi Ausiliari, dal Presidente del Consiglio Episcopale Latinoamericano (CELAM), Presidente della V Conferenza Generale dell'Episcopato Latinoamericano e dei Caraibi, e Arcivescovo di Santiago del Cile, Em.mo Card. Javier Errázuriz Ossa, con il Segretario Generale del CELAM e della V Conferenza Generale, S.E. Mons. Andrés Stanovnik, O.F.M. Cap., Vescovo di Reconquista (Argentina), dal Presidente della V Conferenza Generale e Arcivescovo di São Salvador da Bahia, Em.mo Card. Geraldo Majella Agnelo, e dal Vescovo di Guarulhos, S.E. Mons. Luiz Gonzaga Bergonzini.

Dopo il saluto del Presidente del Brasile, S.E. il Sig. Luiz Inácio Lula da Silva, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Excelentíssimo Senhor Presidente da República
Senhores Cardeais e Venerados Irmãos no Episcopado
Queridos Irmãos e Irmãs em Cristo!

1. É para mim motivo de particular satisfação iniciar a minha Visita Pastoral ao Brasil e apresentar a Vossa Excelência, na sua qualidade de Chefe e representante supremo da grande Nação brasileira, os meus agradecimentos pela amável acolhida que me foi dispensada. Um agradecimento que estendo, com muito prazer, aos membros do Governo que acompanham Vossa Excelência, às personalidades civis e militares aqui reunidas e às autoridades do Estado de São Paulo. Nas palavras de boas-vindas a mim dirigidas, sinto ecoar, Senhor Presidente, os sentimentos de carinho e amor de todo o Povo brasileiro para com o Sucessor do Apóstolo Pedro.

Saúdo fraternalmente no Senhor os meus queridos Irmãos no Episcopado que aqui vieram para me receber em nome da Igreja que está no Brasil. Saúdo igualmente os sacerdotes, os religiosos e as religiosas, os seminaristas e os leigos comprometidos com a obra de evangelização da Igreja e com o testemunho de uma vida autenticamente cristã. Enfim, dirijo a minha afetuosa saudação a todos os brasileiros sem distinção, homens e mulheres, famílias, anciãos, enfermos, jovens e crianças. A todos digo de coração: Muito obrigado pela vossa generosa hospitalidade!

2. O Brasil ocupa um lugar muito especial no coração do Papa não somente porque nasceu cristão e possui hoje o mais alto número de católicos, mas sobretudo porque é uma nação rica de potencialidades com uma presença eclesial que é motivo de alegria e esperança para toda a Igreja. A minha visita, Senhor Presidente, tem um objetivo que ultrapassa as fronteiras nacionais: venho para presidir, em Aparecida, a sessão de abertura da V Conferência Geral do Episcopado Latino-americano e Caribenho. Por uma providencial manifestação da bondade do Criador, este País deverá servir de berço para as propostas eclesiais que, Deus queira, poderão dar um novo vigor e impulso missionário a este Continente.

3. Nesta área geográfica os católicos são a maioria: isto significa que eles devem contribuir de modo particular ao serviço do bem comum desta Nação. A solidariedade será, sem dúvida, palavra cheia de conteúdo quando as forças vivas da sociedade, cada qual dentro do seu próprio âmbito, se empenharem seriamente para construir um futuro de paz e de esperança para todos.

A Igreja Católica - como coloquei em evidência na Encíclica *Deus caritas est* - "transformada pela força do Espírito é chamada para ser, no mundo, testemunha do amor do Pai, que quer fazer da humanidade uma única família, em seu Filho" (cf. 19). Daí o seu profundo compromisso com a missão evangelizadora, a serviço da causa da paz e da justiça. A decisão, portanto, de realizar uma Conferência essencialmente missionária, bem reflete a preocupação do episcopado, e não menos a minha, de procurar caminhos adequados para que, em Jesus Cristo, os "nossos povos tenham vida", como reza o tema da Conferência. Com esses sentimentos, quero olhar para além das fronteiras deste País e saudar todos os povos da América Latina e do Caribe desejando, com as palavras do Apóstolo, "Que a paz esteja com todos vós que estais em Cristo" (1Pt 5,14).

4. Sou grato, Senhor Presidente, à Divina Providência que me concede a graça de visitar o Brasil, um País de grande tradição católica. Já tive a oportunidade de referir o motivo principal da minha viagem que tem um alcance latino-americano e um caráter essencialmente religioso.

Estou muito feliz por poder passar alguns dias com os brasileiros. Sei que a alma deste Povo, bem como de toda a América Latina, conserva valores radicalmente cristãos que jamais serão cancelados. E estou certo que em Aparecida, durante a Conferência Geral do Episcopado, será reforçada tal identidade, ao promover o respeito pela vida, desde a sua concepção até o seu natural declínio, como exigência própria da natureza humana; fará também da promoção da pessoa humana o eixo da solidariedade, especialmente com os pobres e desamparados.

A Igreja quer apenas indicar os valores morais de cada situação e formar os cidadãos para que possam decidir consciente e livremente; neste sentido, não deixará de insistir no empenho que deverá ser dado para assegurar o fortalecimento da família - como célula mãe da sociedade; da juventude - cuja formação constitui um fator decisivo para o futuro de uma Nação - e, finalmente, mas não por último, defendendo e promovendo os valores subjacentes em todos os segmentos da sociedade, especialmente dos povos indígenas.

5. Com estes auspícios, ao renovar os meus agradecimentos pela calorosa acolhida que, como Sucessor de Pedro, sou objeto, invoco a proteção materna de Nossa Senhora da Conceição Aparecida, evocada também como *Nuestra Señora de Guadalupe*, Padroeira das Américas, para que proteja e inspire os governantes na árdua tarefa de serem promotores do bem comum, reforçando os laços de fraternidade cristã para o bem de todos os seus cidadãos. Deus abençoe a América Latina! Deus abençoe o Brasil! Muito obrigado.

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Illustre Signor Presidente della Repubblica,
Signori Cardinali e Venerati Fratelli nell'Episcopato,
Cari fratelli e sorelle in Cristo!

1. È per me motivo di particolare soddisfazione iniziare la mia Visita Pastorale in Brasile e presentare a Vostra Eccellenza, nella sua funzione di Capo e supremo rappresentante della grande Nazione brasiliana, i miei ringraziamenti per l'amabile accoglienza che mi è stata riservata. Un grazie che estendo, con molto piacere, ai membri del Governo che accompagnano Vostra Eccellenza, alle personalità civili e militari qui riunite e alle autorità dello Stato di San Paolo. Nelle parole di benvenuto a me rivolte, sento echeggiare, Signor Presidente, i sentimenti di affetto e di amore di tutto il popolo brasiliano verso il Successore dell'Apostolo Pietro.

Saluto fraternamente nel Signore i miei amati Fratelli nell'Episcopato, che sono venuti qui a ricevermi a nome della Chiesa che è in Brasile. Saluto anche i sacerdoti, i religiosi e le religiose, i seminaristi ed i laici impegnati nell'opera di evangelizzazione della Chiesa e nella testimonianza di una vita autenticamente cristiana. Infine, rivolgo il mio saluto affettuoso a tutti i brasiliani senza distinzione, uomini e donne, famiglie, anziani, infermi, giovani e bambini. A tutti dico di cuore: Molte grazie per la vostra generosa ospitalità!

2. Il Brasile occupa un posto molto speciale nel cuore del Papa non solo perché è nato cristiano e possiede oggi il numero più elevato di cattolici, ma principalmente perché è una Nazione ricca di potenzialità con una presenza ecclesiale che è motivo di gioia e speranza per tutta la Chiesa. La mia visita, Signor Presidente, ha un obiettivo che va oltre le frontiere nazionali: vengo a presiedere, in Aparecida, la sezione di apertura della V Conferenza Generale dell'Episcopato dell'America Latina e dei Caraibi. Per provvidenziale manifestazione della bontà del Creatore, questo Paese dovrà servire di culla per le proposte ecclesiali che, se Dio vorrà, potranno dare un rinnovato vigore e slancio missionario a questo Continente.

3. In quest'area geografica i cattolici sono la maggioranza: questo significa che devono contribuire in maniera particolare al servizio del bene comune della Nazione. La solidarietà sarà, senza dubbio, una parola piena di contenuto quando le forze vive della società, ognuna nel proprio ambito, si impegneranno seriamente a costruire un futuro di pace e di speranza per tutti.

La Chiesa Cattolica - come ho messo in risalto nell'Enciclica *Deus caritas est* - "trasformata dalla forza dello Spirito Santo è chiamata ad essere, nel mondo, testimone dell'amore del Padre, che vuol fare dell'umanità un'unica famiglia, nel suo Figlio" (cfr n. 19). Da qui il suo profondo impegno nella missione evangelizzatrice, al servizio della causa della pace e della giustizia. La decisione, quindi, di realizzare una Conferenza essenzialmente missionaria riflette bene la preoccupazione dell'Episcopato, così come la mia, di cercare cammini appropriati per far sì che, in Gesù Cristo, i "nostri popoli abbiano la vita", come ricorda il tema della Conferenza. Con questi sentimenti, desidero guardare oltre le frontiere di questo Paese e salutare tutti i popoli dell'America Latina e dei Caraibi augurando, con le parole dell'Apostolo, "che la pace sia con tutti voi che siete in Cristo" (1 Pt 5, 14).

4. Signor Presidente, sono grato alla Divina Provvidenza che mi concede la grazia di visitare il Brasile, una Nazione di grande tradizione cattolica. Ho già avuto l'occasione di ricordare il motivo principale del mio viaggio, che ha una portata latinoamericana ed un carattere fondamentalmente religioso.

Mi sento molto felice di poter trascorrere alcuni giorni con i brasiliani. So che l'anima di questo Popolo, così come di tutta l'America Latina, custodisce valori radicalmente cristiani che mai saranno cancellati. E ho la certezza che in Aparecida, durante la Conferenza Generale dell'Episcopato, questa identità sarà rinforzata, promuovendo il rispetto della vita, dal momento del suo concepimento fino al suo declino naturale, come esigenza propria della natura umana; farà anche della promozione della persona umana l'asse della solidarietà, soprattutto con i poveri e gli abbandonati.

La Chiesa vuole soltanto indicare i valori morali di ogni situazione e formare i cittadini perché possano decidere coscientemente e liberamente; in questo senso, non mancherà di insistere sull'impegno che dovrà essere preso

per assicurare il consolidamento della famiglia, come cellula base della società; della gioventù, la cui formazione costituisce un fattore decisivo per il futuro di una Nazione – e, infine, ma non da ultimo, difendendo e promuovendo i valori soggiacenti in tutti gli strati sociali, soprattutto nelle popolazioni indigene.

5. Con questi auspici, rinnovando i miei ringraziamenti per la calorosa accoglienza di cui, come Successore di Pietro, sono oggetto, invoco la protezione materna di *Nossa Senhora da Conceição Aparecida*, ricordata anche come *Nuestra Señora de Guadalupe*, Protettrice delle Americhe, perché protegga ed ispiri i governanti nel difficile compito di essere promotori del bene comune, rafforzando i vincoli di fraternità cristiana per il bene di tutti gli abitanti. Dio benedica l'America Latina! Dio benedica il Brasile! Molte grazie.

[00676-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President,
My Venerable Brothers in the College of Cardinals and in the Episcopate,
Dear Brothers and Sisters in Christ!

1. I am very pleased to begin my Pastoral Visit to Brazil and to express to Your Excellency, as Head of State and Supreme Representative of the great Brazilian Nation, my gratitude for the warm welcome offered to me. I willingly extend my thanks also to the members of the Government accompanying you, as well as to the civil and military dignitaries present, and to the authorities of the State of São Paulo. In the words of welcome which you addressed to me, Mr President, I hear an echo of the sentiments of affection and love that all the Brazilian people bear towards the Successor of the Apostle Peter.

I offer my fraternal greetings in the Lord to my dear Brother Bishops who have come to receive me in the name of the Church in Brazil. I also greet the priests, religious men and women, the seminarians and the lay people dedicated to the Church's task of evangelization and to authentic Christian living. Finally, I extend my warm greetings to all Brazilians without distinction, men and women, families, the old and the sick, young people and children. To all of you I say from my heart: thank you very much for your generous hospitality!

2. Brazil has a very special place in the Pope's heart, not only because it was born Christian and has today the largest number of Catholics, but above all because it is a nation endowed with a rich potential and an ecclesial presence that gives joy and hope to the whole Church. My visit, Mr President, has a scope that goes beyond national borders: I have come to preside at the opening Session of the Fifth General Conference of the Bishops of Latin America and the Caribbean at Aparecida. This country, in the providence and goodness of the Creator, will become the cradle of the ecclesial proposals that, with God's help, will give renewed vigour and missionary impetus to this Continent.

3. In this geographical area, Catholics are in the majority. This means that they must make a particular contribution to the common good of the nation. The word *solidarity* will acquire its full meaning when the living forces of society, each in its own sphere, commit themselves seriously to building a future of peace and hope for all.

The Catholic Church, as I stated in the Encyclical letter *Deus Caritas Est*, "transformed by the Holy Spirit, is called to become a witness before the world of the love of the Father who wishes to make humanity a single family in his Son" (cf. no. 19). From here springs her deep commitment to the mission of evangelization at the service of the cause of peace and justice. Hence the decision to undertake an essentially missionary Conference reflects clearly the concern of the Bishops, as it does mine, to seek suitable ways by which in Jesus Christ "our peoples may have life", as the theme of the Conference reminds us. With these sentiments I raise my eyes beyond the frontiers of this country, and I extend my greetings to all the peoples of Latin America and the Caribbean in the words of the Apostle: "Peace to all of you who are in Christ" (1 Pet 5:14).

4. Mr President, I am grateful to Divine Providence for this grace of visiting Brazil, a Nation with a great Catholic

tradition. I have had occasion to point out the principal motive of my visit, which is concerned with Latin America and has a fundamentally religious significance.

I am happy to be able to spend some days among the Brazilian people. I am well aware that the soul of this people, as of all Latin America, safeguards values that are radically Christian, which will never be eradicated. I am certain that at Aparecida, during the Bishops' General Conference, this identity will be reinforced through the promotion of respect for life from the moment of conception until natural death as an integral requirement of human nature. It will also make the promotion of the human person the axis of solidarity, especially towards the poor and abandoned.

The Church seeks only to stress the moral values present in each situation and to form the conscience of the citizens so that they may make informed and free decisions. She will not fail to insist on the need to take action to ensure that the family, the basic cell of society, is strengthened, and likewise young people, whose formation is a decisive factor for the future of any nation. Last but not least, she will defend and promote the values present at every level of society, especially among indigenous peoples.

5. With these good wishes and with renewed gratitude for the warm reception that I have received as the Successor of Peter, I invoke the maternal protection of *Nossa Senhora da Conceição Aparecida*, remembered also as *Nuestra Señora de Guadalupe*, Patroness of all America, so that she may protect and inspire those who govern in their difficult task as promoters of the common good, and renew the bonds of Christian fellowship for the good of all the people. May God bless Latin America! God bless Brazil! Thank you!

[00676-02.01] [Original text: Portuguese]

Conclusa la cerimonia di benvenuto all'aeroporto di São Paulo-Guarulhos, il Papa si trasferisce in elicottero all'aeroporto di "Campo de Marte" a São Paulo dove è accolto dal Sindaco, dal Presidente della Camera municipale di São Paulo e dal Direttore dell'aeroporto. Quindi il Santo Padre si reca in auto al Monastero di São Bento in São Paulo.

• SALUTO E BENEDIZIONE DELLA FOLLA DAL BALCONE DEL MONASTERO SÃO BENTO A SÃO PAULO SALUTO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Alle 18.45 (23.45, ora di Roma) il Santo Padre arriva al Monastero di São Bento a São Paulo dove lo accolgono l'Abate, il Rettore e i Monaci benedettini della Comunità.

Dopo un breve momento di preghiera e il saluto ai Monaci, il Papa raggiunge il balcone al primo piano del Monastero e si affaccia per salutare la folla dei fedeli presenti.

Riportiamo di seguito le parole di saluto del Santo Padre:

SALUTO DEL SANTO PADRE

Queridos amigos!

Esta acolhida tão calorosa comove o Papa! Obrigado, por terem querido aguardar-me.

Estes dias para todos vocês e para a Igreja estarão cheios de emoções e de alegrias.

É uma Igreja em Festa! De todos os cantos do mundo estão rezando pelos frutos desta Viagem, a primeira Viagem Pastoral ao Brasil e à América Latina que a Providência me permite realizar como Sucessor de Pedro!

A Canonização do Frei Galvão e a Inauguração da Quinta Conferência Geral do Episcopado Latino-Americano e Caribenho serão marcos históricos para a Igreja. Conto com vocês e com suas orações! Muito obrigado.

[00677-06.01] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari amici!

Questa calorosa accoglienza commuove il Papa! Grazie per aver voluto aspettarmi.

Questi giorni, per voi tutti e per la Chiesa, saranno pieni di emozioni e di gioia.

È una Chiesa in festa! Da tutti gli angoli del mondo stanno pregando per i frutti di questo Viaggio, il primo Viaggio Pastorale in Brasile e in America Latina che la Provvidenza mi concede di realizzare come Successore di Pietro!

La Canonizzazione di Fra Galvão e l'inaugurazione della Quinta Conferenza dell'Episcopato dell'America Latina e dei Caraibi saranno pietre miliari nella storia della Chiesa. Conto su di voi e sulle vostre preghiere! Molte grazie.

[00677-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Friends,

Your affectionate welcome is heart-warming for the Pope! Thank you for waiting here to greet me.

These days, for all of you and for the Church, will be full of emotion and joy.

The Church is in festal mode! In every corner of the world people are praying for the fruits of this journey, the first Pastoral Journey to Brazil and to Latin America that Providence has granted me to carry out as the Successor of Peter.

The canonization of Frei Galvão and the inauguration of the Fifth Conference of the Bishops of Latin America and the Caribbean will be milestones in the history of the Church. I am counting on you and on your prayers! Thank you.

[00677-02.01] [Original text: Portuguese]

[B0252-XX.02]
